

[Accueil](#)[Revenir à l'accueil](#)[Collection PARCOURS 1 - Consulter le corpus des recueils collectifs de poésies françaises du XVI^e siècle apparentés au *Trésor des joyeuses inventions*](#)[Collection ŒUVRE : Traductions de latin en français](#)[Collection Édition : 1554 - Traductions de latin en français - Groulleau](#)[Item \[1554_Tradlatfr_Grou\] 091](#)
[Dedans Paris bien fort l'on te menace](#)

[1554_Tradlatfr_Grou] 091 Dedans Paris bien fort l'on te menace

Présentation générale du poème

Titre de la pièce Dixain de Lion Jamet, à Marot quelque temps après qu'il eut vu le grand epitaphe d'Alix qui commence. Cy gist, qui est une grand' perte en culetis, &c.

Incipit non modernisé Dedans Paris bien fort l'on te menace

Les pages

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

2 Fichier(s)

Présentation de l'exemplaire

Formatin-16

Imprimeur-libraire Groulleau, Étienne

Date 1554

Lien vers la notice du catalogue de la bibliothèque où est conservé l'exemplaire <https://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb393312267>

Type de numérisation Numérisation totale

Emplacement du poème

Rang dans le recueil n° 091

Foliotation C8v, D1r

Informations sur la notice

Contributeur(s) Primot, Carole

Éditeur Équipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle)

Mentions légales

- Fiche : Équipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle). Licence Creative Commons Attribution – Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR)
- Image(s) : Source gallica.bnf.fr / BnF

Notice créée par [Équipe Joyeuses Inventions](#) Notice créée le 13/09/2019 Dernière

modification le 04/11/2021

TRADUCTIONS

D'une grand' brunz assez belle commere,
 Lequel ellz a (quand il estoit prospere)
 A tous plaisirs de maint homme permis,
 Ellz en a fait service à ses amys
 Tant seulement: mais la dame tresbonne,
 Nulz reputoit estre ses ennemys,
 Et ne vouloit iamaïs hayr personne.

Le mesme adressé à Alix, par L.M.

Alix me iure fermement
 Que point elle ne s'abandonne,
 Qu'à ses amys tant seulement
 Je le croy: car ellz est si bonne
 (Et m'en rapportz à son serment)
 Qu'au monde elle ne hayt personne.

*Dixain de Lion Jamet, à Marot quelque
 temps apres qu'il eut veu le grand episo-
 drape d' Alix qui commence.*

*Cy gist, qui est vne grand' perte
 en culetis &c.*

Dedans Paris bien fort lon te menace
 D'auoir escrit Alix si treslubrique,
 Qu'il n'y a cul, fust il ferré à glace,

Qui

ET INVENTIONS.

Qui ne glissast sur lit, paucé, ou brique:
Ce n'est raison que ta plume s'aplique
A exercer ton stil en tel langage
Qui, sans mentir, aux Dames fait outrage,
Car le suiet de si trespres leur touche
Qu'il n'y a celle (y compris la plus sage)
A qui soudain l'eau n'en vint à la bouche.

Epitaphe nouveau de Martin
par, C. M.

Cy gist Martin, qui pour saouller Alix
Tant culleta, qu'il en perdit la vie:
Car sans cesser, ou sus bancz ou sus litz
Elle voulut en passer son enuie.
Il esgouta toute son eau de vie,
Puis se voulut restaurer de coulitz:
Mais la vigueur des tourdions ioliz
Qu'auoit Alix inuentez à son ayse,
Ses roides nerfz rendit tant amolliz,
Qu'il fut martyr: dont toy, qui cecy lis
Va, si tu veux que ton culleter plaïse,
Baïser sa tombꝰ au plus pres de Senlis,
Alors pourras culleter plus que seize.

Epitaphe du seigneur Baron de
Carmion, par S. R.

D

Cy gist,